Johann Wolfgang von Goethe,

Am Flusse

Verfließet, vielgeliebte Lieder,
Zum Meere der Vergessenheit!
Kein Knabe sing entzückt euch wieder,
Kein Mädchen in der Blütenzeit.

Ihr sanget ja nur meiner Lieben;
Nun spricht sie meiner Treue Hohn.
Ihr wart ins Wasser eingeschrieben,
So fließt denn auch mit ihm davon.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE *(∗1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-263-529 (2004-09-06 08:27:35)

Johann Wolfgang von Goethe,

Ĉe rivero

tradukita de Manfredo Ratislavo

Disfluu, kantoj vi, por ĉiam,
Karegaj, mi forgesu vin!
Vin knab' ne kantu rave iam
Kaj ne dum florsezon' knabin'.

Por karulino nur kantitaj
Vi estis, nun mokanta min.
En akvo estis vi skribitaj,
La akvo forfluigu vin.

Traduko de la Germana poemo "Am Flusse" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE *(∗1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1994-07-12.*

MR-271-1 / Arg-263-530 (2004-09-06 08:30:43)